

E2 - Echoing Through the Hydrangea

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN on) I tried making a new song

[00:03] Neon

Hello! This is Neon!

[00:06] Neon

Thank you for always listening.

[00:09] Neon

Today, I hope you'll listen to my new song,

[00:11] Neon

"Bloom in Many Layers."

SIGN on) I tried making a new song

[00:20] Neon

Will I be able to say it right?

[00:24] Neon

Will I be able to tell you?

[00:28] Neon

Honest words would be the best, but...

SIGN Get more popular!

SIGN Your mask is so cute

SIGN Liked and subscribed

SIGN I feel healed

[00:36] Neon

If I wrote it in the sky

SIGN Thanks for uploading

SIGN It's so easy to listen to

SIGN I want you to get more popular

[00:40] Neon

Would you smile?

[00:44] Neon

Even though there's nothing good about me

SIGN Recipe for

Happiness

SIGN Echoing Through the Hydrangea

[02:29] classmate 1

Mittsu, do you have work again today?

[02:31] Mitsuru

Hm? Yes.

[02:32] classmate 2

You make your own lunches and you help out at home. You're amazing!

[02:37] Mitsuru

No, this is just what I always do.

[02:41] classmate 1

Oh, right! Look!

[02:43] classmate 1

He's from the place you work at, right?

[02:46] Mitsuru

Y-Yes.

[02:47] Mitsuru

I heard he played in a band in Tokyo.

[02:51] classmates 1; 2

Wow! Really?

[02:56] Fuki

Thank you!

[02:58] Itsuka

Thank you!

[03:00] Nagomu

Make sure they appreciate you when they eat you!

[03:03] Itsuka

Isn't it about time to get used to saying goodbye to the sweets?

[03:07] Fuki

That's right.

[03:08] Fuki

What will you do once you get to the point where you can make sweets yourself?

[03:14] Mitsuru

Nagomu-san, please use this.

[03:17] Nagomu

Mitsuru-chan...

[03:19] Mitsuru

It's still brand new.

[03:21] Nagomu

Thank you.

[03:23] Nagomu

I'll wash it and return it.

[03:27] Mitsuru

I'm so sorry! They're my little brother's!

[03:29] Mitsuru

The pattern's similar, so I grabbed them by mistake!

[03:32] Nagomu

Well... I'm glad they were brand new.

[03:34] Itsuka

What's wrong?

[03:36] Mitsuru

He's worn them more than a few times.

[03:39] Itsuka

Let's not say anything.

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[03:43] Itsuka

Welcome!

SIGN Oak Leaf Mochi

SIGN Noblewoman's Raiment

SIGN Secret Letter

[03:45] customer

Oh, these are cute!

[03:47] Fuki

Lovely, aren't they?

They're original to our shop.

[03:51] customer

Can we have two matching ones, please?

[03:53] Fuki

Thank you!

SIGN Don't forget to

wash your hands

and gargle!

[03:57] Itsuka

I'll help!

[03:59] Mitsuru

Thanks.

[04:01] Itsuka

Thank you for helping me study the other day.

[04:05] Itsuka

I got 100 on the test!

[04:07] Mitsuru

Oh! Congratulations! I'm glad I could help!

[04:11] Mitsuru

Let's do something fun together next time.

[04:13] Itsuka

Yes, let's!

[04:16] Fuki

What are you looking at? You're being creepy.

[04:19] customer 2

Excuse me!

[04:20] Itsuka

Coming!

[04:22] Nagomu

I was just thinking... Itsuka doesn't
ever look me in the eye.

[04:27] Fuki

Well, anyone would hate
being stared at like that.

[04:36] Otsurusan

Hello.

[04:39] Mitsuru

Otsurusan, you're off today, aren't you?

[04:43] Koume

Hello!

[04:43] Yuume

Hi!

[04:45] Mitsuru

Hello.

[04:47] Otsurusan

I thought I'd buy my grandchildren
something sweet to eat today.

[04:51] Mitsuru

I see. Please, come this way. We have
an open table toward the back.

[04:59] Nagomu

Is it good?

[05:00] Koume

Yeah!

[05:01] Nagomu

Oh! You've got anko on your cheek.

[05:05] Koume

Mitarashi Heaven Bomber!

[05:09] Otsurusan

Koume!

[05:11] Otsurusan

Young master, I'm so sorry!

[05:12] Nagomu

Oh, it's fine.

[05:14] Mitsuru

Mitarashi Heaven Bomber is an
anime character's attack, right?

[05:17] Monaka; background

Mitarashi Heaven...

[05:19] Koume

Yeah!

[05:21] Monaka; background

Bomber!

[05:25] Mitsuru

All clean.

[05:27] Koume

Thank you!

[05:29] Otsurusan

Thank you.

[05:30] Nagomu

Mitsuru-chan, you're really good with children.

[05:33] Mitsuru

I've got four younger siblings, so I'm used to it.

[05:36] Nagomu

Wow.

[05:39] Fuki

Nagomu! You haven't finished cleaning up yet!

[05:43] Nagomu

Coming.

[05:48] Mitsuru

I'm so glad.

[05:49] Mitsuru

They like it.

SIGN I saw you on social media and came to listen! It's so good!!

I like both the singing and the song

You have such a good voice

[06:02] Mitsuru

Thank you for today.

[06:04] Fuki

Mitsuru-chan...

[06:07] Fuki

Here. The anniversary of your grandmother's death is coming up, isn't it?

[06:12] Fuki

She loved higashi sweets made from wasanbon. Go ahead and give her some.

SIGN Traditional Confectionery

Ryokushou

[06:15] Mitsuru

Thank you so much!

[06:17] Fuki

Your grandmother was so very good to us.

[06:21] Fuki

And now we've even got you helping us, Mitsuru-chan.

[06:23] Fuki

Thank you.

[06:25] Mitsuru

No, it's nothing.

[06:26] Mitsuru

I love working here.

[06:29] Fuki

And people really like the
souvenirs you make for us!

[06:33] Fuki

We sold several more today.

[06:36] Mitsuru

That makes me so happy!

[06:37] Mitsuru

I'll make some more and bring them.

[06:39] Mitsuru

I'm using my favorite one here.

[06:42] Nagomu

I like that.

[06:44] Nagomu

I wish I had one. A chestnut manju.

[06:47] Mitsuru

Oh, speaking of which...

[06:50] Mitsuru

This is you, isn't it, Nagomu-san?

[06:52] Nagomu

Th-This is...

[06:54] Nagomu

This is definitely from that time we
were selling in front of the station!

[06:57] Nagomu

When did they take that?

[06:59] Itsuka

You're the one who went to get
your picture taken, aren't you?

[07:02] Itsuka

Wh-What is it?

[07:04] Nagomu

Nothing!

[07:06] Nagomu

It's nothing. Nothing at all...

[07:13] Nagomu

Mitsuru-chan is in her second
year of high school, right?

[07:16] Nagomu

Isn't it hard for her to
work part-time every day?

[07:19] Fuki

She said she wants to take care
of her university tuition herself.

[07:22] Fuki

She really is so responsible.

[07:24] Fuki

And she must be such a help to her parents.

[07:27] Fuki

She even helps Itsuka with
her studies sometimes.

[07:31] Fuki

Such a good young lady.

[07:34] Itsuka

Yes.

[07:35] Nagomu

I can help with studying, too!

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[07:41] Nagomu

Okay! I guess I won't!

[07:46] Mitsuru

*I'm so glad. I managed to make it to
the discount sale at the supermarket.*

[07:51] Mitsuru

I'm home!

[07:54] little brother 1

Hey, Big Sis, welcome home!

[07:56] little brother 2

Welcome home!

[07:57] little brother 3

'Come home!

[07:59] Mitsuru's mom

Welcome home.

[08:01] Mitsuru

Here.

[08:02] Mitsuru's mom

You went grocery shopping for me?

[08:04] Mitsuru

Milk and yogurt were on sale.

[08:14] Mitsuru

Grandpa, Grandma, these are
from your beloved Ryokushou.

[08:19] Mitsuru

They look like wisteria blossoms.

They're so pretty!

[08:28] grandmother

Higashi sweets made of wasanbon, you see...

[08:31] (Flashback) grandmother

They just crumble and melt away
in your mouth, don't they?

[08:36] (Flashback) grandmother

That's what I like about them.

[08:39] (Flashback) grandmother

And they aren't too sweet.

I could eat so many of them.

[08:45] (Flashback) grandmother

You see? Even as I said it,

it's already disappeared.

[08:50] (Flashback) Mitsuru; child

If I work at Ryokushou, couldn't you

eat as much as you wanted?

SIGN Traditional Confectionery

Ryokushou

[08:56] (Flashback) grandmother

Oh, what a sneaky way of thinking.

Who do you take after?

[09:00] (Flashback) grandmother

Don't you worry about that.

[09:02] grandmother

You should go do what you love to do.

[09:07] Mitsuru

What I love to do...

[09:14] little brother 2

Big Brother hit me!

[09:17] little brother 1

I knocked into you a little is all.

[09:21] Mitsuru

Weren't you all just laughing

and playing together?

[09:24] little brother 2

But he...

[09:25] little brother 1

Shut up!

[09:26] Mitsuru

Oh, dear. I can't give nice

things to children who fight.

[09:31] little brother 1

Huh? What is it?

[09:32] little brother 2

What is it?

[09:34] Mitsuru

Grandpa and Grandma are

done with these, so...

[09:38] little brother 2

These are those sugar candies!

[09:40] little brother 1

I love these!

[09:42] Mitsuru

We haven't had dinner yet,
so just one each, okay?

[09:48] little brother 3

It melted!

[09:49] little brother 1

It's so good!

[09:50] little brother 2

It's so sweet!

[09:51] little brothers

One more! One more!

[09:52] Mitsuru

No.

[09:54] Mitsuru

I said just one, didn't I?

[09:56] Mitsuru

You can have more tomorrow.

[09:57] little brothers

Aw...

[09:59] little brother 1

In that case, sing us something
when we go to sleep!

[10:01] little brother 1

I like your singing voice, Big Sis!

[10:05] Mitsuru

All right.

[10:10] Neon

Will I be able to say it right?

[10:14] Neon

Will I be able to tell you?

[10:19] Neon

Honest words would be the best, but...

[10:33] Mitsuru's mom

Welcome home.

[10:34] Mitsuru's dad

Thanks.

[10:36] Mitsuru's dad

Are all the kids asleep?

[10:39] Mitsuru's mom

Mitsuru's put them to bed for me.

[10:41] Mitsuru's dad

I see.

[10:43] Mitsuru's mom

I rely on her for everything.

She's so responsible.

[10:47] Mitsuru's dad

Yes, she is.

[10:49] Mitsuru's dad

She'll keep going like this, find a good job...

[10:52] Mitsuru's dad

Eventually find a good partner...

[10:54] Mitsuru's dad

And make herself a happy family.

That's what I hope, anyway.

[11:05] Mitsuru

After Grandpa and Grandma died...

[11:09] Mitsuru

*I wanted to help my parents,
who were both working,*

[11:12] Mitsuru

so I helped around the house...

[11:14] Mitsuru

looked after my little brothers...

[11:16] Mitsuru

*and tried not to ask for anything
for myself or to cause any trouble.*

[11:22] Mitsuru

I know.

[11:25] Mitsuru

*Just a little more... I want to
do what I love just a little more.*

[11:36] Neon

Will I be able to say it right?

[11:38] Nagomu

Wow. She gets some good sound out of that.

[11:40] Neon

Will I be able to tell you?

[11:41] Nagomu

She seems like she's still in high school.

[11:43] Itsuka

Um, the bath is free if...

[11:44] Neon

Honest words would be the best, but...

[11:47] Itsuka

What are you doing?

[11:50] Itsuka

The bath is free if you want it.

[11:52] Neon

If I wrote it in the sky

[11:52] Nagomu

What? Thank you!

[11:55] Itsuka

I was told to tell you, so I did.

[11:56] Neon

would you smile?

[11:58] Itsuka

Guitar?

[12:00] Nagomu

Oh, this? It's a video of an amateur giving a performance.

[12:01] Neon

Even though there's nothing good about me

[12:05] Nagomu

It's a good song. And it seems like she's got quite a few fans.

[12:08] Neon

The stray cat I saw earlier

[12:12] Nagomu

What's wrong?

[12:12] Neon

I think it was crying at the bus stop

[12:14] Itsuka

I was just thinking it's been a while since I heard a guitar.

[12:17] Nagomu

I played it just the other day when we were selling manju.

[12:21] Itsuka

That's different.

[12:22] Nagomu

It didn't work for you, huh?

[12:22] Neon

That's the feeling I got

[12:25] Itsuku

Huh? This is Mitsuru-chan.

[12:25] Neon

But it isn't enough yet...

[12:28] Nagomu

What?

[12:29] Neon

to make me bloom in many layers

[12:29] Itsuka

This.

[12:30] Itsuka

It's Mitsuru-chan's phone strap.

[12:33] Neon

So I'll just sing

[12:36] Itsuka

Look! In the comments.

[12:36] Neon

The chord doesn't matter

SIGN I bought a strap like that one at Ryokushou

What's Ryokushou?

Maybe she lives near Ryokushou?
Somebody blitz them

Don't blitz them

[12:39] Nagomu

Seriously?

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[12:46] Fuki

What?

[12:47] Fuki

We have no one by that name here!

[12:51] Fuki

Oh, this is so perplexing.

[12:54] Fuki

What is all this? We've had several
calls like that since this morning.

[12:56] Heigo

Just take the phone off the hook for a while!

[12:58] Fuki

We can't do that. What will
we do if a customer calls?

[13:03] Fuki

There's another one.

[13:06] Fuki

Welcome!

[13:07] Otsurusan

Welcome!

[13:08] Otsurusan

Oh, Mitsuru-chan. You're early today.
Is something wrong?

[13:12] Fuki

That's what I said! There is
no one named Neon here!

SIGN Neon-chan, I tried calling!

The person answering calls at Ryokushou is scary lol

You're all such children

Stream the blitzing

Stop phone-blitzing
It's a nuisance

[13:20] Mitsuru

It can't be...

SIGN Please stop

SIGN Stop phone-blitzing

It's a nuisance

Try calling

There are people who really called?

The proprietress? is super scary

Let's talk about the music

[13:28] Mitsuru

What do I do?

[13:29] Mitsuru

How'd this happen?

[13:31] Mitsuru

I was so careful!

[13:34] Mitsuru

If Mom and the others find out...

[13:37] Mitsuru

They'll be so disappointed in me.

[13:42] Itsuka

Mitsuru-chan!

[13:44] Mitsuru

Itsuka-chan...

[13:48] Nagomu

So it really was you, Mitsuru-chan?

[13:52] Mitsuru

Yes.

[13:54] Nagomu

You've been playing music, then?

When did you start?

[13:58] Mitsuru

In middle school.

[14:00] Mitsuru

A friend started playing guitar,
and she let me play, too.

[14:09] Mitsuru

I just plucked the strings a little...

[14:11] Mitsuru

And I felt like my heart began to unfurl.

[14:17] Mitsuru

I always hold myself back, but...

[14:19] Mitsuru

I felt like, through music, I'd be

able to express all kinds of emotions.

[14:24] Mitsuru

My friend stopped playing.

[14:28] Mitsuru

But a year ago, I bought myself
a guitar with the money I'd earned.

[14:32] Mitsuru

I wrote some music.

[14:34] Mitsuru

And once I did, I wanted someone to hear it.

[14:40] Mitsuru

I recorded myself in secret
at a karaoke place...

[14:44] Mitsuru

Uploaded it to the internet...

[14:47] Mitsuru

And when I got likes and comments,
it started being fun.

[14:50] Nagomu

Oh, yeah. I get it. I do.

[14:54] Mitsuru

But...

[14:55] Mitsuru

It's all over.

[14:58] Mitsuru

I'll quit working here.

[15:00] Itsuka

What?

[15:01] Mitsuru

I'll quit music, too.

[15:03] Mitsuru

I'm causing problems for the shop.

[15:06] Mitsuru

I'll take down all my songs and
make it like they never existed.

[15:10] Itsuka

You shouldn't do that!

[15:11] Itsuka

You shouldn't give up!

[15:14] Itsuka

You looked like you were having so much fun!

[15:19] Nagomu

Quitting your job at our shop...
Quitting uploading...

[15:23] Nagomu

I can understand that.

[15:25] Nagomu

It's scary to have people you don't know messing with you, after all.

[15:30] Nagomu

But...

[15:31] Nagomu

Why would you quit music?

[15:35] Mitsuru

I haven't said anything to my parents.

[15:38] Nagomu

You can't tell them?

[15:39] Mitsuru

They trust me because they think I'm diligent and responsible.

[15:44] Mitsuru

I just can't open up and confide in them!

[15:46] Mitsuru

Mom and Dad are so busy. I just...

[15:51] Mitsuru

Th-This is no time for me to be doing whatever I want.

[15:55] Mitsuru

I just feel like this might be the right time.

[15:58] Nagomu

This isn't what you call the "right time."

[16:04] Nagomu

The real "right time"...

[16:07] Nagomu

is when you've played in a band for ten years and never been very popular!

[16:10] Nagomu

Your band mates leave you, and you realize you're all alone.

[16:13] Nagomu

And just when a big hole's been poked in your heart...

[16:16] Nagomu

You decide to go back to your parents' place! That's the "right time"!

[16:20] Itsuka

What an uncool example.

[16:22] Nagomu

What?

[16:25] Nagomu

If you've already decided to give up, why not use that courage for something else?

[16:35] Nagomu

Okay.

[16:36] Nagomu

Why don't we head out for a while?

[16:46] Nagomu

I beg of you! Please allow Mitsuru-chan to do what she wants to do!

[16:49] Mitsuru

N-N-N-Nagomu-san!

[16:52] Mitsuru's mom

Wait a moment, please.

[16:55] Mitsuru's mom

This conversation is all too sudden.

[16:58] Nagomu

I am ashamed to ask this of you, but...

[17:01] Nagomu

When I said I had something I wanted to do and left home,

[17:04] Nagomu

my parents didn't say anything. They just let me go.

[17:06] Nagomu

They let me do as I liked, and I'm truly grateful to them for that.

[17:11] Nagomu

In the end, I did give up that dream,

[17:15] Nagomu

but I have no regrets about the decision I made.

[17:19] Nagomu

So, won't you give that to Mitsuru-chan, too?

[17:24] Nagomu

Mitsuru-chan's music...

[17:26] Nagomu

I really like it!

[17:33] Itsuka

Mitsuru-chan...

[17:35] Itsuka

You can do this! Say it like you do in your music!

[17:39] Itsuka

Tell her your feelings!

[17:43] Mitsuru

Yes.

[17:46] Mitsuru

Thank you, Itsuka-chan, Nagomu-san.

[18:04] Itsuka

Still...

[18:06] Itsuka

To think you'd go barging
into someone else's house.

[18:09] Nagomu

Huh? Was that bad?

[18:13] Itsuka

But, well... It might have been
good for Mitsuru-chan's sake.

[18:20] Nagomu

I hope it all turns out okay.

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[18:34] Mitsuru

Good morning!

[18:36] Nagomu

Morning!

[18:37] Nagomu

Off to school?

[18:38] Mitsuru

Yes.

[18:39] Nagomu

That's a pleasant smile. Were you able
to talk with your father after that, too?

[18:45] Mitsuru

I came to give a report about that.

[18:49] Mitsuru

After that, that night...

[18:52] Mitsuru

When I told them I want to keep playing music,

[18:55] Mitsuru

and I want to work in a field
that involves music...

[18:58] (Flashback) Mitsuru's mom

Honestly! Why didn't you
say something sooner?

[19:01] (Flashback) Mitsuru's dad

It makes us feel lonely!

[19:02] Mitsuru

...is what they said as they scolded me.

[19:04] Mitsuru

After that, my whole family started
a watch party of my videos...

[19:05] little brother 1

What's with the mask?

[19:07] little brother 2

Did you make it?

[19:09] Mitsuru

I experienced an impressive amount
of pleasurable embarrassment.

[19:12] Nagomu

Man, that's rough.

[19:14] Mitsuru

But everyone said they liked my songs!

[19:18] Nagomu

That's really great.

[19:20] Mitsuru

Yes!

[19:22] Nagomu

I've been checking online, but...

[19:25] Nagomu

It looks like everyone's gotten bored
with hunting down your real identity.

SIGN Neon - I tried making a new song

[19:30] Nagomu

Instead of that...

[19:31] Nagomu

They say that my mom is funny on the phone.

[19:33] (Flashback) Fuki

I've told you, there is no such person here!

[19:36] (Flashback) Fuki

More importantly, do you like wagashi?

[19:38] (Flashback) Fuki

Do you eat anko at all?

[19:40] Fuki

This old lady wants young people
to eat more wagashi, you see!

SIGN Oak Leaf Mochi

SIGN Noblewoman's Raiment

SIGN Secret Letter

[19:45] Nagomu

And it seems there have been some kids
who really did come to buy wagashi.

SIGN I subscribed to the channel

I listen to this every day when I go to sleep

This is perfect for your
voice Neon. I really like it.

[19:50] Nagomu

It might be good promotion for our shop.

[19:53] Mitsuru

U-Um...

[19:55] Mitsuru

I-I... I watched videos

of your band, Nagomu-san!

[20:02] Nagomu

Huh? Really?

[20:04] Mitsuru

And... I like your music, too, Nagomu-san.

[20:09] Nagomu

Thank you! Makes me feel sort of embarrassed.

[20:12] Mitsuru

And here...

[20:14] Mitsuru

While I was at it, I made a chestnut manju phone strap, so...

[20:17] Nagomu

I can have it? Thank you!

[20:20] Nagomu

Oh, right. Wait just a sec.

[20:32] Nagomu

Here you go.

[20:33] Nagomu

As a thank you.

[20:36] Nagomu

They're broken, so we can't sell them.

[20:40] Mitsuru

Thank you so much!

[20:43] Mitsuru

Itsuka-chan! Morning!

[20:45] Itsuka

Good morning.

[20:47] Mitsuru

Let's go part of the way together!

[20:50] Itsuka

Okay!

[20:52] Itsuka

I'm going now!

[20:54] Nagomu

Be careful!

[21:05] Itsuka

You seem happy.

[21:09] Mitsuru

Oh, right.

[21:11] Mitsuru

Shall we eat these together?

[21:14] Itsuka

Wasanbon higashi sweets?

[21:16] Mitsuru

Yes.

[21:20] Mitsuru

Nagomu-san is a good person, isn't he?

[21:23] Mitsuru

He's warm-hearted and treats everyone kindly.

[21:27] Itsuka

He does... does he?

[21:32] grandma

It crumbles and melts in your mouth, right?

[21:37] Mitsuru

*I really feel like I'll be able to
write the best song I've ever written.*

SIGN For Pedestrians and Cyclists

[21:48] Itsuka

Mitsuru-chan...

[21:49] Mitsuru

Hm?

[21:51] Itsuka

You should probably think
it over a little more.

[21:53] Mitsuru

Huh? Think about what?

[21:56] Itsuka

Well... How can I put it...

[23:36] Heigo

What is this tiny, strange little doll?

[23:40] Nagomu

Huh? It's really cool, isn't it?

[23:42] Nagomu

Let's make it the Ryokushou mascot!

[23:45] Heigo

Never!

SIGN Next Time

SIGN "A Summer Night's Accompaniment"

[23:54] Kanoko

I like European sweets.

[23:57] Kanoko

Bye-bye.

[23:59] Kanoko

I got turned down.

[24:02] Saki

Itsuka-chan's father is missing, isn't he?

[24:06] man

I learned how to hypnotize people.

[24:07] Itsuka

Papa?!

Updated 2024-03-27 20:23:22 UTC by whimsee